



La Usal crea una aplicación para el diccionario histórico de la RAE

Informática. Diseña un mapa que muestra gráficamente la evolución de los significados de las palabras.
Horizonte. El proyecto puede prolongarse durante los diez años que tardará en aparecer esta nueva obra

DICYT

Cuando hace años la Real Academia Española (RAE) comenzó a trabajar en la elaboración de un diccionario histórico que recogiese la evolución de las palabras, tardó una década en completar las de la primera letra, la "a". Parecía una tarea inabarcable, pero llegó la Informática para echar una mano. Con todas las ediciones del Diccionario de la RAE ya digitalizadas desde la primera, de 1780, hasta la más reciente, de 2001, los expertos pueden construir herramientas que facilitan todo tipo de análisis. En ello trabaja la Universidad de Salamanca, que gracias a un convenio con la RAE está creando un mapa de diccionarios históricos que muestra gráficamente la evolución de los significados de las palabras, una herramienta que ya ha sido avalada por lo académicos.

Laura Fontanillo, una de las nueve personas que trabaja en este proyecto, ha sido galardonada recientemente con el premio al mejor proyecto fin de carrera en Ingeniería Informática de la Universidad de Salamanca por haber desarrollado una primera parte que sirve de muestra de la aplicación. El mapa para visualizar la evolución de la lengua está enmarcado dentro de la construcción del nuevo diccionario histórico de la lengua española, que "es un proyecto de largo recorrido que puede durar unos 10 años", afirma. "El Departamento de Informática de la Universidad de Salamanca firmó un convenio con la RAE para

Al seleccionar un vocablo, la aplicación muestra cómo ha evolucionado su significado

crear herramientas que faciliten a los lexicógrafos la creación de este diccionario y la primera herramienta que se ha creado es este mapa de diccionarios", señala. Al seleccionar una palabra, la herramienta informática genera representaciones que esquematizan la evolución de los significados de un término. Para cada edición del diccionario se muestran varios puntos que representan todas las acepciones que tiene la palabra ordenadas según las entradas de dicha edición, algo que se corresponde con el uso que se le da al término en cada época.

Al compararla con otras ediciones, se ve cómo cada línea de significado va cambiando o va perdiendo relevancia. Así, un término que en el siglo XVIII tenía un determinado



PREMIO AL MEJOR TRABAJO DE FIN DE CARRERA EN INFORMÁTICA

Laura Fontanillo es una de las nueve personas que trabaja en el mapa de diccionarios que muestra gráficamente la evolución de los significados de las palabras. Esta investigadora ha recibido el premio al mejor proyecto fin de carrera en Informática de la Usal por desarrollar una primera parte que sirve de muestra de la aplicación / DICYT

La herramienta también servirá para corregir anomalías con los significados de las palabras

Esta herramienta informática puede ayudar a corregir anomalías, ya que en algunas ocasiones sucede que uno de los significados de una palabra desaparece en una determinada edición del diccionario y vuelve a aparecer más tarde. "La herramienta analiza todos los textos y genera visualizaciones que sacan a la luz todas las cosas que no pueden ver los académicos o que se eternizarían para verlas si fuesen comparando texto por texto", apunta. Los investigadores han desarrollado también un algoritmo que analiza textualmente cada una de las definiciones, de forma que

puede determinar de forma automática a cuál se parece más del siguiente diccionario. En definitiva, el proyecto pone a disposición de los académicos una potente herramienta que permite analizar los patrones de evolución de la lengua española que hasta la fecha "no tenían forma de visualizar". Sin embargo, la nueva herramienta parece ser un éxito. "Se la hemos enviado, la han probado y están contentos con ella, pero este proyecto no se acaba aquí, estamos desarrollando nuevas herramientas y ésta sigue evolucionando", declara Laura Fontanillo, inmersa en este pro-

yecto fruto de un acuerdo que vincula a la Usal y a la RAE como mínimo por tres años. En este sentido, otro de los trabajos que puede ver la luz próximamente es el del corpus de textos históricos que acumulan las palabras de los diccionarios, un proyecto que permitirá no sólo ver la evolución del significado, sino también el uso de esas palabras en distintas épocas: cuánto se usaba una palabra, en qué contextos o acompañada de qué otras palabras. Lexicógrafos y analistas del lenguaje validan lo que hacen los informáticos para comprobar que estas herramientas son útiles.

significado, en la actualidad puede haberlo perdido o puede haber caído en desuso, lo que se ve perfectamente representado a través de las líneas temporales que dibuja la aplicación creada por la Usal.

Palabras de prueba

Por el momento, Laura Fontanillo sólo ha desarrollado como prueba las palabras de la letra "g". Así, al buscar la palabra "gallo" encontra-

mos como primera acepción "Ave del orden de las Galliformes", un significado que se ha mantenido en el primer puesto para esta palabra desde la edición del Diccionario de la Real Academia de 1780. Sin embargo, en la edición de 2001, la quinta acepción de esta palabra es "Hombre fuerte, valiente" y se puede comprobar cómo esta entrada apareció por primera vez en la edición de 1925, momento en el que ocu-

paba la decimoquinta posición, de manera que a lo largo de los años "se construye el mapa de evolución se puede ver cómo las acepciones han ido cambiando y cómo algunos eran muy distintos o incluso han desaparecido, con lo cual, ayudamos a resaltar patrones de evolución, de manera que los lingüistas pueden ver cosas que con toda la cantidad de datos no pueden verlas a simple vista", comenta Laura Fontanillo.